



我們為什麼譯介 這本書？

書名：**農村畫面**

一走過北德下薩克森邦的鄉間小路

Das Bild der Dörfer
Dorferneuerung in Niedersachsen

作者：威廉·朗德哉特 (Wilhelm Landzettel)

譯者：江益璋 (德國羅斯托克大學 農村環境保護所 博士生)
路 楓 (德國漢諾威大學 建築所 博士生)

德國的下薩克森邦(Niedersachsen)位於德國西北部，是個農村面積佔大多數的地區。伴隨著工業發展，這裡的農村也曾面臨到與周遭環境無法協調發展的問題；這不僅與地方產業發展有關，更影響到地方歷史、文化與景觀的維護。怎樣才是一個現代化的、健康的且有家鄉味的農村環境呢？該邦政府為此進行了全面性的農村更新規劃；這項工作的主要任務，是在保有農村自我特色的前提下，為在農村環境中生活的人們創造新的生活機能。

作者威廉·朗德哉特(Wilhelm Landzettel)曾是漢諾威(Hannover)大學研究農村建築和居住問題的專職教授。於本書中，他以騎腳踏車的方式，帶著詩樣的心情穿越大小農村的鄉間小路，指出農村建設與周遭環境景觀的問題，以及農村更新實施前後農村環境的變化情形。

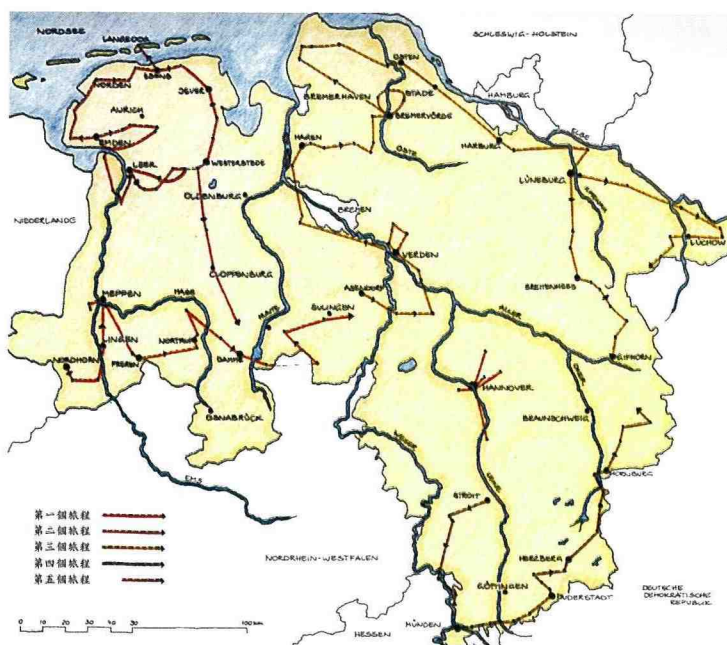
在本書中，作者把行程沿途的感受以散文形式做邏輯性的描繪，從中體現了他個人對農村環境的深刻思考和見解。書中圖文並茂，目的在於引發讀者的敏感性，隨著作者一同體驗所處的環境和親身經歷的事物，培養對農村環境優劣現象的分辨力。



■ 《農村畫面》原著封面，典型的北德下薩克森邦農村建築。

作者是北德地區頗負名望的農村規劃大師，他曾說過：「推動農村建設，人們其實不需要懂建築理論，重點在於落實工程品質。因為專業書籍的內容，通常枯燥而無聊，幾乎沒人喜歡讀。但是生活上的體驗卻是深刻的，許多人都有熟悉的感覺，認出許多那些你自己也曾經歷過的，以及那些你已經知道但也許不認為很重要的，就像我一樣。我想，知道這些很好，只有專家才需要重新確定，認為他們比其他人想得更對，因為一般人缺乏邏輯觀念；但這會是怎樣的一種誤會啊！」

演變中的台灣農村似乎有段德國農村過去發展過程的影子，但礙於長期以來農村與都市無法協調發展，農村居住環境基礎建設不足，以及農村產業缺乏轉型經驗，致使廣大的農村空間始終踩著都市發展的影子，恣意發展、甚而脫序演出。在今天的台灣農村



■ 《農村畫面》作者的五个旅程路線圖。

中，新一代農村子弟追求現代化生活品質的能力，並不亞於都市人；而當實質上的「舒適而現代化」與原有的「家鄉味」無法協調發展時，我們的農村便很容易在模仿都市的演變過程中，逐漸失去原有的本質而終至消逝。

《農村畫面》是一本對農村價值有深刻思考的好書，值得引介給台灣。國人是否願意加速學習國外農村的成功發展經驗，並轉換用於保存我們原具「家鄉味」的農村呢？也許通過本書的譯介，讓台灣讀者有機會接觸

到北德農村規劃大師的話語，提供國人一個改善台灣農村環境的思維方向，並期望吸引更多民眾及團體，共同投入打造台灣農村的行列，讓我們的農村更美好！



■ 演變中的台灣農村，似乎踩著都市發展的影子而迷失了自我。